

août — octobre 2023

47 artistes le long
des quais de Montreux

montreuxbiennale.ch

montreux biennale 2023



MAG

Montreux Art Gallery
Salon d'art contemporain



B

CASINO BARRIÈRE MONTREUX

MACHINES À SOUS | JEUX DE TABLE
SPECTACLES | BANQUETS | RESTAURANTS & BARS

Fouquet's

www.casinodemontreux.ch

18+ | PIÈCE D'IDENTITÉ OBLIGATOIRE.
JOUER COMPORTE DES RISQUES: ENDETTEMENT, DÉPENDANCE.
APPELÉZ SOS JEU 0800 040 080 (GRATUIT ET ANONYME)

Sommaire

47 artistes sur les quais	4
Bienvenue à la Biennale 2023	6
Concours "Prix du public" et "Prix du jury" Plan	8
Artistes	11





Balade artistique : 47 sculptures à découvrir!

Si la beauté des quais de Montreux n'est plus à démontrer, ces lieux offrent indéniablement un écrin fantastique pour les sculptures des artistes internationaux sélectionnés pour cette 8^{ème} édition.

Le parcours d'exposition a légèrement évolué. En effet, la promenade débute dans les jardins du Montreux Palace, se poursuit dans le parc Fillietaz, le jardin du quai Edouard Jaccoud, le parc de la Rouvenaz puis reprend à partir de la Baye de Montreux et se termine au port de Territet.

Comme pour chaque édition, deux prix seront décernés.

- Le prix du public, déterminé grâce aux votes du public sur le site web www.montreuxbiennale.ch rubrique « contact ».
- Le prix du jury, déterminé par un jury professionnel, la pièce est acquise par la commune de Montreux et exposée dans la ville.

Les artistes qui recevront le prix seront publiquement annoncés lors d'un événement spécial, organisé dans le cadre du salon d'art MAG – Montreux art Gallery, 19^{ème} édition, du 8 au 12 novembre 2023 au Casino de Montreux. Les détails (date, heure, ...) seront précisés sur le site web www.mag-swiss.com ainsi que sur celui de la Biennale.

La magie de l'art est d'offrir à chacun une rencontre personnelle, émotionnelle. Les artistes font toujours preuve de créativité et partagent avec le public leur passion dévorante.

Cette balade artistique vous accompagne jusqu'au cœur de l'automne, profitez-en sans modération.

Jean-François Gailloud

Marie-Hélène Heusghem

Remerciements

Nous tenons à remercier les services Parc et jardin et Voirie de la commune de Montreux, représentés par Monsieur Patrick Aubort et Monsieur Stéphane Grand, ainsi que toutes leurs équipes. En effet toutes ces personnes nous ont apportés un soutien très précieux.

Nous renouvelons nos remerciements à la commune de Montreux et à sa municipalité, et plus particulièrement Monsieur Olivier Gfeller Syndic, Monsieur Jean-Baptiste Piemontesi Conseiller municipal, direction ECT, Monsieur Pascal Friedemann Chef du développement ECT (Economie, Culture, Tourisme) qui permettent à la Biennale de Montreux de se développer et de présenter des artistes de qualité participant ainsi à la notoriété culturelle internationale de Montreux.

Prix du public 2021



Tatiana Potapova
Big freedom



Bienvenue à la Biennale de Montreux 2023

Pour cette 8^{ème} édition de la Biennale, Montreux a le plaisir et l'honneur d'accueillir une fois encore une quarantaine d'artistes venus de tous horizons.

Les œuvres exposées, comme vous pourrez le constater lors de vos déambulations, seront désormais visibles jusqu'au port de Territet, en passant par les jardins du Palace, le parc Fillietaz et le débarcadère, avec une interruption entre ce dernier et le Palais oriental. Ce parcours repensé a pour but d'améliorer l'expérience artistique des visiteuses et visiteurs.

Je tiens à souligner la présence de Jacques Biolley, peintre, sculpteur, écrivain, créateur suisse aux dons multiples, domicilié sur les hauts de Montreux. Son œuvre riche et variée a reçu de nombreux éloges et un aperçu vous en sera donné dans les Jardins du Palace.

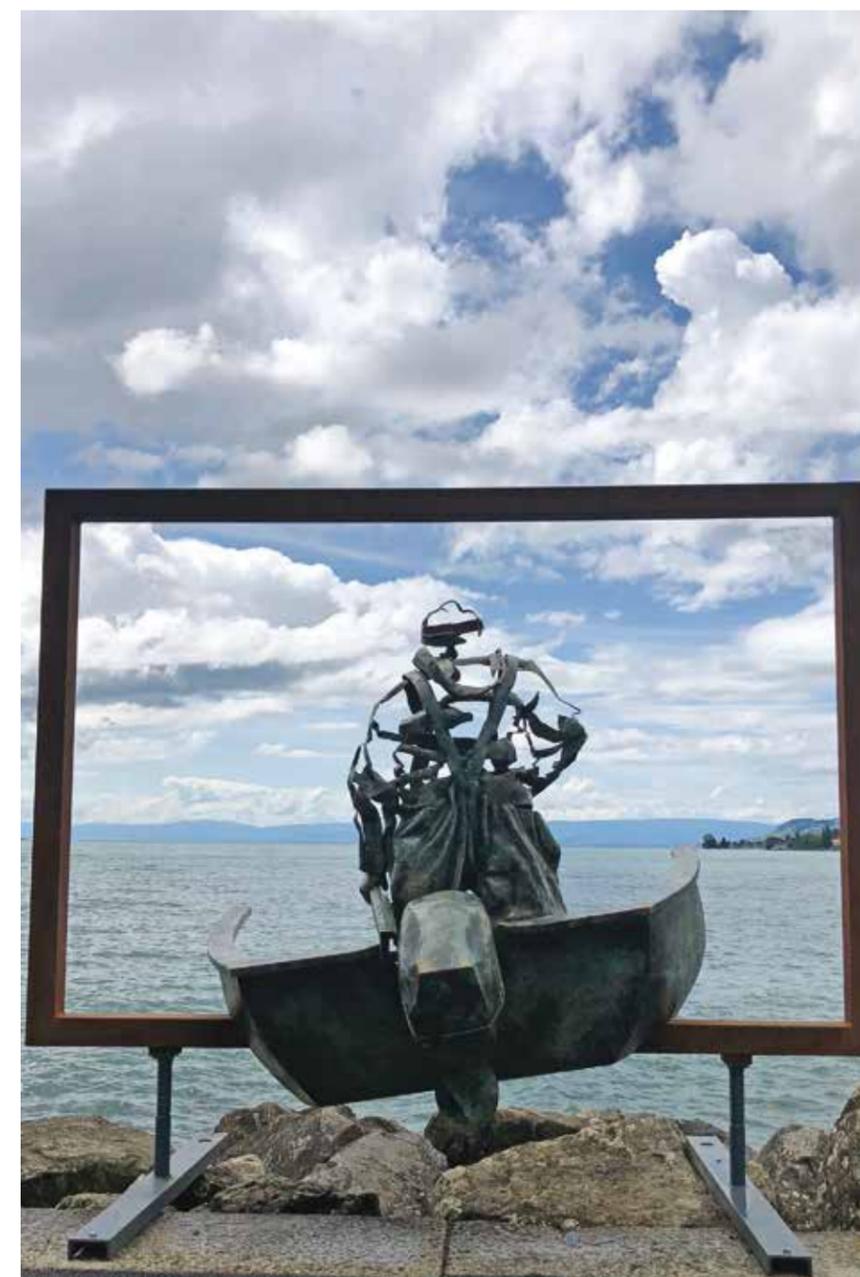
La Biennale a sans cesse œuvré pour offrir au public un large éventail de la création monumentale contemporaine et y est, ma foi, fort bien parvenue. Je ne peux donc que vous encourager à vagabonder de site en site, à vous laisser surprendre et enchanter.

Montreux a beaucoup à offrir à ses visiteurs. Ses villages historiques, ses quais fleuris plantés d'arbres vénérables, ses hôtels au charme Belle Epoque, son Casino et son Centre de congrès, ses écoles et cliniques privées de renommée internationale en font un lieu à part sur les rives du Léman, un lieu magique où il fait bon vivre et séjourner. La Biennale se fond à merveille dans cet environnement en le magnifiant.

Au nom des Autorités montreuises, je me réjouis de vous accueillir, artistes, visiteuses et visiteurs, dans ce cadre magnifique où je vous souhaite de passer de très bons moments.

Olivier Gfeller, SYNDIC DE MONTREUX

Prix du jury 2021



Raphy Buttet
À fleur d'eau



Les artistes qui exposent à la Biennale de Montreux 2023

Concours

Sélectionnés durant l'hiver par un jury professionnel, nous sommes heureux de vous présenter une magnifique exposition.

Avec 47 artistes, cette 8^e édition se réjouit de présenter un vaste panel de talents venus du monde entier.

Le concours permettra de déterminer l'œuvre qui recevra le **Prix de la Biennale de Montreux 2023** et la pièce choisie par un jury professionnel sera achetée par la Commune et exposée dans la ville.

Afin de donner l'occasion au public d'exprimer son avis, il y a également le **Prix du public**. Vous pouvez voter directement sur www.montreuxbiennale.ch rubrique "contact".

Les résultats du vote du public seront communiqués durant la 19^e édition du Montreux Art Gallery – MAG, qui aura lieu du 8 au 12 novembre 2023 au Centre des Congrès de Montreux.

La remise des prix fera l'objet d'un événement particulier lors du Salon. Les détails (lieu, date, heure,...) seront indiqués sur www.montreuxbiennale.ch en novembre.

Plan | Jardin du Montreux Palace – Quai Jaccoud – Parc Fillietaz – Quai des Fleurs – Territet

■ Artistes 2023

★ Prix du jury Biennales précédentes: 2011 - Michel Buchs | 2013 - Bernard Conforti | 2015 - Sarah | 2017 - Studio C&C Paolo Albertelli & Mariagrazia Abbaldo | 2019 - Isabelle Thiltgès | 2021 - Raphy Buttet

📄 Office du Tourisme: brochure

🚏 Arrêts de bus VMCV (partenaire mobilité)

🅇 Parkings



- | | | | | |
|--------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------------|
| 1. Gabriele Garbolino Ru | 11. Christina Hofmann | 21. Stratos | 31. Roberto Montanaro | 41. Gustav Oggier |
| 2. Marek Zyga | 12. Bel Borba | 22. Nicolas Desbons | 32. Cécile Raynal | 42. Virginie K |
| 3. Jacques Biolley | 13. Denis Augé | 23. Heinz Schmid | 33. Tatiana Potapova | 43. Daniel Hourdé |
| 4. Raphaël Moulin | 14. Serge Gauya | 24. Gleb Dusavitskiy | 34. Carlo D'Oria | 44. SaraH & DeLaPerouze |
| 5. Roland Hirtz | 15. Werner Keist | 25. Kim Boulukos | 35. GAMelle | 45. Christel & Laura Lechner |
| 6. Marc Dupard | 16. Noushin Bagherzadeh | 26. Arno Sebban | 36. Pascal Murer | 46. Bruno Guiheneuf |
| 7. Pierre Jaggi | 17. Vikash | 27. Manfred Zurkinden | 37. Pedro Marques | 47. Jean Hirtzel |
| 8. Philippe Geluck | 18. Javier Gonzalez | 28. Renaud Robin | 38. Marc Mugnier | |
| 9. Mattias Bischoff | 19. Marie-Jo Buttet | 29. Fortunée Szpiro | 39. Klaus F. Hunsicker | |
| 10. Roland Breitschmid | 20. Fernand Greco | 30. Vincent Tetu | 40. Nathalie Duc | |



LE CHARME À L'ITALIENNE

SUR LA RIVIERA VAUDOISE ***

RESTAURANT ▪ HÔTEL*** ▪ WINE BAR ▪ TERRASSE



Rue du Marché 1 ▪ 1820 Montreux
Tél +41 (0)21 963 27 36 ▪ info@rouvenaz.ch

www.rouvenaz.ch

47 artistes
le long des quais de Montreux

artistes



1. Gabriele Garbolino Ru	12	25. Kim Boulukos	36
2. Marek Zyga	13	26. Arno Sebban	37
3. Jacques Biolley	14	27. Manfred Zurkinden	38
4. Raphaël Moulin	15	28. Renaud Robin	39
5. Roland Hirtz	16	29. Fortunée Szpiro	40
6. Marc Dupard	17	30. Vincent Tetu	41
7. Pierre Jaggi	18	31. Roberto Montanaro	42
8. Philippe Geluck	19	32. Cécile Raynal	43
9. Mattias Bischoff	20	33. Tatiana Potapova	44
10. Roland Breitschmid	21	34. Carlo D'Oria	45
11. Christina Hofmann	22	35. GAMelle	46
12. Bel Borba	23	36. Pascal Murer	47
13. Denis Augé	24	37. Pedro Marques	48
14. Serge Gauya	25	38. Marc Mugnier	49
15. Werner Keist	26	39. Klaus F. Hunsicker	50
16. Noushin Bagherzadeh	27	40. Nathalie Duc	51
17. Vikash	28	41. Gustav Oggier	52
18. Javier Gonzalez	29	42. Virginie K	53
19. Marie-Jo Buttet	30	43. Daniel Hourdé	54
20. Fernand Greco	31	44. SaraH & DeLaPerouze	55
21. Stratos	32	45. Christel & Laura Lechner	56
22. Nicolas Desbons	33	46. Bruno Guiheneuf	57
23. Heinz Schmid	34	47. Jean Hirtzel	58
24. Gleb Dusavitskiy	35		





Sculpture en fer et aluminium, représentant la portion de visage d'un cheval, métaphore d'un difficile processus de changement, d'une société en mutation.

Le titre de l'œuvre, "Acciaio", – alliages métalliques utilisés pour la fusion – et l'aspect naturel, mais en même temps mécanique de la figure est un exemple de l'hommage rendu à l'industrie métallurgique de la ville rigoureuse et solennelle de Turin mais aussi un centre ouvrier avec lequel le lien est fort et inévitable. Même la technique utilisée récupère des spécificités techniques liées à l'épopée automobile, structure mécanique en aluminium traité gaufré et métal qui dessine les formes dans l'espace.

Sculpture in iron and aluminium, representing a portion of a horse's face, a metaphor for a difficult process of change, a society in mutation.

The title of the work, "Acciaio", – metal alloys used for melting – and the natural yet mechanical appearance of the figure is an example of the artist's ability to create a work of art, but at the same time mechanical aspect of the figure is an example of the homage paid to the industrial. It is a tribute to the metallurgical area of the rigorous and solemn city of Turin, but also a workers' centre with which the link is strong and unavoidable. Even the technique used recovers technical specificities linked to the automobile epic, with a mechanical structure in embossed treated aluminium and metal that outlines the shapes in space.

1



Gabriele Garbolino Ru

Italie | [instagram.com/gabrielegarbolinoru/](https://www.instagram.com/gabrielegarbolinoru/)
ACCIAIO

En tant que sculpteur, je m'intéresse à l'être humain, en particulier à son corps et à ses gestes. Je suis fasciné par les personnes, leur comportement, leurs réactions. Dans les gestes, je cherche des phrases, dans les phrases des mots, dans les mots des lettres. Pour moi, les lettres sont des œuvres d'art, des symboles également. La lettre est une partie mouvante du monde, fascinante et mystérieuse à la fois, dont on ne sait pas très bien d'où elle vient et où elle va, mais qui reflète parfaitement ce que nous sommes.

La sculpture "Foundations" est un symbole de la communication interpersonnelle, si importante dans le monde moderne. C'est aussi un symbole de la lutte contre les problèmes de guerres, de conflits et d'incompréhension.

As a sculptor, I am interested in human being, especially in his body and gestures. I am fascinated by persons, their behavior, reactions. In gestures I look for sentences, in sentences words, in words

I seek out letters. For me letters are works of art, the symbols also. Letter is a moving part of the world fascinating and mysterious the same time you do not know clearly where it comes from and where it goes, but perfectly reflects what we are. The sculpture "Foundations" is a symbol of interpersonal communication, so important in the modern world. It is also a symbol of struggling with the problems of wars, conflicts and lack of understanding.

2



Marek Zyga

Pologne | [marekzyga.com](https://www.marekzyga.com)
Foundations





3

Il n'est pas d'envol sans obstacle à franchir...
Deux enfants l'ont compris, qui s'unissent pour
s'avancer vers l'inconnu.
Dans leur équipée, ils découvrent un nouvel
horizon, et un oiseau qui s'échappe à tire-d'aile,
friand de sa liberté souveraine.

*There is no flight without obstacles to overcome...
Two children understand this and join forces to
move towards the unknown.
In their journey, they discover a new horizon,
and a bird that flies away, eager for its sovereign
freedom.*



Jacques Biolley

Suisse | jacquesbiolley.ch

Envol

Cette sculpture est inspirée des Poèmes
saturniens de Paul Verlaine et en particulier par:
Les sanglots longs des violons de l'automne
blessent mon cœur d'une langueur monotone...

*This sculpture was inspired by Paul Verlaine's
"Poèmes saturniens" and in particular by:
The long sobs of autumn violins
wound my heart with a monotonous languor ...*

4



Raphaël Moulin

Suisse | raphaelmoulin.ch

Chanson d'automne



Terra symbolise une course éperdue, celle que nous devrions mener pour pouvoir rétablir un ordre climatique viable, mais qui ne rencontre que des engagements et des promesses non tenues d'une passivité déconcertante!

GRETA, cette jeune fille Suédoise, invitée à s'exprimer en 2021 à la COP 26 à Milan, a déclaré: "ils ont eu trente années de BLA-BLA et ou cela nous a-t-il mené? Il n'y a pas de planète B, il n'y a pas de planète BLA-BLA, économie verte BLA-BLA, neutralité carbone en 2050 BLA-BLA" Nous, Sapiens de la dernière fournée, qu'attendons-nous pour agir? Bien sûr cette terre de 5,567 milliards d'années en a vu d'autres, mais cette fois-ci c'est bien nous qui faisons subir à la planète une grave perturbation anthropique! Nous sommes en train de brûler en quelques dizaines d'années les réserves accumulées en quelques millions d'années! si nous ne parvenons pas à réduire les émissions de gaz carbonique la dégradation des climats atteindra un point de non-retour et aujourd'hui, la seule condition de survie réside dans l'établissement d'un rapport plus humble avec la planète.

Terra symbolizes a frantic race, the race we should run in order to be able to restore a viable climate balance but she is only met with unkept promises and commitments, disconcerting inaction.

GRETA, a Swedish teenage girl invited to speak out at the COP26 in Milan in 2021 said: "They have had thirty years, blah blah, and where has that led us? There is no planet B, blah blah, there is no planet, blah blah, green economy, blah blah, net zero by 2050, blah blah.." As for us, Sapiens of the latest crop, what is it we are waiting for to take action? Of course, the 5,567 billion-year-old earth has been through many trials but this time, we are the ones that inflict the planet a serious anthropogenic disruption! We have been burning in several decades the resources accumulated in some million years. If we fail to reduce /CO2 emissions/greenhouse gas emissions/, the degradation of the climates will reach a point of no return. Today, the only condition for survival is to build up a more humble relationship with the planet.



Roland Hirtz

France | rolh-sculptures.webnode.fr

Terra Ou Terra-Mater

5

Le bouquet de mariée est un bouquet qui tient sur ses tiges, sans vase. Dans la tradition la mariée pose son bouquet sur la table, il est souvent de petite taille et les tiges sont tenues par un ruban de tissu pour faciliter sa prise en main lors des déplacements. Elle le jettera aux jeunes filles de la cérémonie, en tournant le dos.

La demoiselle qui s'en saisira sera mariée dans l'année.

The bridal bouquet is a bouquet that stands on its stems, without a vase. Traditionally, the bride places her bouquet on the table; it is often small and the stems are held by a fabric ribbon to make it easier to hold when moving around. She throws it to the girls at the ceremony, turning her back.

The girl who picks it up will be married within the year.

6



Marc Dupard

France | marcdupard.com

Le bouquet de la mariée



Issus d'un univers ludique et onirique, ces trois petits poissons rouges disposés aux bouts de leurs perches au bord du lac Léman pourraient sembler en provenir. Maintenus en suspension dans l'air, ils ont la faculté de se mettre parfois en mouvement sur l'effet des vents giratoires. Sortis des ondes du lac ou de leur grand bocal, les trois poissons rouges sont là, nonchalants et étonnés de ce qui leur arrive. Ils attirent l'œil avec caractère et légèreté tout en contemplant impassiblement les visiteurs.

L'observateur s'arrêtant un moment, pourrait être déconcerté, voire décontenancé ou abasourdi devant cette apparition quelque peu féerique. Il pourrait aussi être ému en se remémorant le jeu de notre enfance. Curieux, il pourrait aussi se questionner sur la faune environnante et sur l'impact de notre civilisation sur les écosystèmes lacustres, et être même troublé en se demandant si les trois petits poissons rouges ne sont finalement pas des squales ...

From a playful and dreamlike universe, these three small goldfish placed at the end of their poles on the shores of Lake Geneva could seem to come from it. Held in suspension in the air, they have the ability to sometimes set themselves in motion by the effect of gyratory winds. Out of the waves of the lake or out of their big jar, the three goldfish are there, nonchalant and astonished by what is happening to them. They attract the eye with character and lightness while impassively contemplating the visitors. If you stop for a moment, you might be disconcerted, even bewildered or stunned by this somewhat fairytale-like appearance. They might also be moved, remembering the game of our childhood. Curious, he might also wonder about the surrounding fauna and the impact of our civilisation on lake eco-systems, and even be troubled by wondering if the three little goldfish are not actually sharks...

7



Pierre Jaggi

France | Suisse | pierrejaggi.com

1, 2, 3, petits poissons rouges

Avant de devenir peintre et sculpteur, Philippe Geluck a été comédien, chroniqueur radio-télé et dessinateur. C'est son humour très efficace qui est le point commun à tous ses métiers. Aujourd'hui, il prépare l'ouverture du Musée du Chat et du dessin d'humour et promeut les bienfaits de l'art rigolo avec *Le Chat déambule*, 20 sculptures monumentales en bronze.

*Before becoming a painter and sculptor, Philippe Geluck was an actor, radio and TV commentator and cartoonist. It is his highly effective humour that is the common thread running through all his work. Today, he is preparing for the opening of the Musée du Chat et du dessin d'humour and promoting the benefits of funny art with *Le Chat déambule*, 20 monumental bronze sculptures.*

8



Philippe Geluck

Belgique | LeChat.com

J'ai les boules



Le bloc de granit est fendu, écarté et les surfaces de fracture sont dorées. La lumière provenant de l'intérieur du granit frappe les surfaces dorées et s'écoule de la fissure sous forme de brume. La masse insaisissable et immuable du bloc s'oppose à l'illusion surnaturelle de la suspension. La lumière dorée souligne l'illusion de flottement. La confrontation avec les matériaux est toujours nouvelle, l'effet de l'objet n'est perceptible dans son insaisissabilité qu'une fois le travail achevé. C'est une obsession de réunir ces différents attributs dans cette taille.

The granite block is split, set apart and the fractured surfaces gilded. The light from the inside of the granite hits the gold surfaces and streams out of the cleft like mist. The intangible, immovable mass of the block contrasts with the otherworldly illusion of floating. The gold light underlines the illusion of floating. The confrontation with the materials is always new, the effect of the object only perceptible in its intangibility after the work is finished. It is an obsession to unite these different attributes in this size.

9



Mattias Bischoff

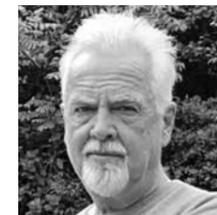
Allemagne | mattias-bischoff.de

cent vingt-trois

Dans la joie de l'union
Éros s'enflamme
S'efface le temps
Lumière de la fusion
Jaillissement multicolore
Du frisson à l'extase
Surgit l'étincelle de vie
Dans une danse enluminée
Naissance d'une âme

*In the joy of union
Eros is inflamed
Time fades away
Light of fusion
Multicoloured spurt
From thrill to ecstasy
The spark of life emerges
In an illuminated dance
Birth of a soul*

10



Roland Breitschmid

Suisse | rolandbreitschmid.ch

Danse enluminée



Les cubes sont les éléments de base des sculptures de Christina A. Hofmann. Dans ses œuvres, le cube habituellement formel et statique trouve une légèreté inattendue. L'angle rythmique permet à la sculpture de se développer en une structure dynamique et organique. Statique et équilibre sont en tension constante. L'apesanteur est évoquée. Comme si les cubes se mettaient à voler - d'où le nom Flying Cubes.

Les sculptures sont une confrontation avec les lois de la nature telles que la progression, le rythme, la dispersion, la tension, l'équilibre, la statique, la dynamique, les symétries, les structures géométriques, les séries ainsi que les suites logiques. Les Flying Cubes sont des constructions conçues avec précision, issues de la tradition du constructivisme et de l'art concret. Les sculptures de l'artiste présentent un langage formel qu'elle a développé de manière autonome.

Cubes are the basic building blocks of Christina A. Hofmann's sculptures. In her works, the other-wise formal static cube finds an unexpected lightness. The rhythmic angle allows the sculpture to grow into a dynamic, organic structure. Statics and balance are in a constant state of tension. Weightlessness is evoked. As if the cubes were beginning to fly - hence the name Flying Cubes. The sculptures are an examination of natural laws such as progression, rhythm, dispersion, tension, balance, statics, dynamics, symmetries, geometric structures, serial sequences as well as logical consequences. The Flying Cubes are precisely conceived constructions that emerge from the tradition of constructivism and concrete art. The artist's sculptures display a formal language that she has developed independently.

11



Christina Hofmann

Suisse | christinahofmann.ch

Fling cube BI Sculpture

L'eau ne représente que 0,02% du volume de notre planète!

J'ai choisi ce titre pour cette sculpture parce que la totalité de l'eau douce, salée, gelée ou enfouie sous la terre et cachée dans toutes vies végétales et animales, ne représente qu'une partie infime de notre planète, que c'est un bien rare et très fragile. Nous avons très peu d'eau et cela nous oblige à donner plus d'attention à cette matière précieuse indispensable à la Vie sur Terre.

Dans cette sculpture réalisée en acier inoxydable, chacune des cinq lames représente et prend le nom de l'un des cinq Océans, sous la forme de cinq vagues qui se forment à partir d'un disque représentant la Terre et qui sont attirées vers un second disque, la Lune. Ces vagues jouent ensemble en harmonie gravitationnelle pour créer les marques d'ondulation de la marée basse dans le sable.

Lune, Terre, Mer, sources de vie et d'inspiration.

Water represents only 0.02% of our planet's volume!

I chose this title for my sculpture because all the water, whether fresh, salty, frozen or buried under the earth and hidden in all plant and animal life, represents only a tiny part of our planet, and it is a rare and very fragile commodity. We have very little water, and that means we have to pay more attention to this precious material that is essential to Life on Earth.

In this stainless-steel sculpture, each of the five blades represents and takes the name of one of the five oceans, in the form of five waves that form from a disc representing the Earth and are drawn towards a second disc, the Moon. These waves play together in gravitational harmony to create the ripple marks of low tide in the sand. Moon, Earth, Sea, sources of life and inspiration.

12



Bel Borba

Brésil | gggallery.ch

0,02%



L'explosion primordiale de matière dont nous venons et qui aujourd'hui nous constitue. N'oublions pas la chance que nous avons d'être.

The primordial explosion of matter from which we come and who today constitutes us. Let's not forget how lucky we are.

13



Denis Augé
France | denis-auge.com
Expansion

Depuis sa création en 2017, le "Chien Bleu ©", n'a cessé de parcourir le monde, Hollywood, Miami, Dubaï, etc... sont quelques étapes de son voyage en cette année 2023.

À l'occasion de la Biennale de sculpture de Montreux 2023 je présente, "Blue Dog©, My Love" une œuvre représentant mon Blue Dog© ouvrant son cœur et apportant la joie à cette ville qu'il affectionne tant.

Since its creation in 2017, the "Blue Dog ©" has not stopped traveling the world, Hollywood, Miami, Dubai, etc... are some stages of its journey in this year 2023.

On the occasion of the Montreux Sculpture Biennale 2023 I present, "Blue Dog ©, My Love" an artwork representing my Blue Dog© opening his heart and bringing joy to this city he loves so much.

14



Serge Gauya
Suisse | sergegauya.com
Blue Dog©, my love



Nous pouvons avoir le courage de vouloir réaliser quelque chose ou laisser le monde aux autres. Mais nous pouvons aussi défier la chance en faisant preuve de force intérieure et de dignité humaine.

Je suis là et toi ?
Je t'écoute, je te comprends.
J'ai tant de choses à te dire,
te réconforter,
marcher avec toi.

We can have the courage to want to achieve something or leave the world to others. But we can also defy the odds by showing inner strength and human dignity. I am here and you ? I listen to you, I understand you. I have so much to tell you, to comfort you, walk with you.

15



Werner Keist

Suisse | chunschtspsycher.ch

Être humain

“Quête” est une danse visuelle entre les contraires, un écho poétique de la fusion entre l’Orient et l’Occident, où deux directions opposées s’entrelacent, créant ses courbes et formes qui évoquent la fluidité de la vie, transcendant les illusions pour révéler le lien inébranlable entre les êtres humains, au-delà des apparences d’oppositions et de contradictions.

“Quête” is a visual dance between opposites, a poetic echo of the fusion between East and West, where two opposite directions intertwine, creating its curves and forms that evoke the fluidity of life, transcending illusions to reveal the unbreakable bond between human beings, beyond the appearances of oppositions and contradictions

16



Noushin Bagherzadeh

Belgique | noushinbagherzadeh.be

Quête



Vikash Morgan
Suisse | vikashmorgan.art
Love Bird 1

17

Cette sculpture minimaliste a pour but d'utiliser le pouvoir du symbole pour nous reconnecter aux choses essentielles: la musique, l'amour et l'énergie.

Elle représente deux aspects de mon évolution artistique:

- 1) En tant que sculpteur classique, un retour vers la simplicité.
- 2) En tant que chanteur, la sculpture représente le moment où un homme atteint ses rêves d'enfants. Petit, je voulais devenir musicien. Ce n'est qu'à 28 ans que cette vision est devenue réalité avec notre groupe de rock "Lost Again" qui me procure le bonheur que j'ai longtemps recherché. Aujourd'hui, je suis enchanté de partager cette pièce avec la ville de Montreux, un haut lieu de musique et de partage. J'espère qu'elle inspirera d'autres personnes à croire dans leurs rêves et les pourchasser jusqu'au bout. Demain j'aimerais continuer cette série afin de construire un orchestre en entier.

This minimalist sculpture aims to use the power of the symbol to reconnect us to essential things: music, love and energy.

It represents two aspects of my artistic evolution:

- 1) *As a classical sculptor, a return to simplicity.*
- 2) *As a singer, sculpture represents the moment when a man achieves his childhood dreams.*

As a child, I wanted to be a musician. It wasn't until I was 28 that this vision became reality with our rock band "Lost Again", bringing me the happiness I'd long sought.

Today, I'm delighted to share this piece with the town of Montreux, a hot spot for music and sharing. I hope it will inspire others to believe in their dreams and pursue them to the end. Tomorrow I'd like to continue this series and build a full orchestra.

La conscience a créé la matière ou est-ce l'évolution de la matière dans sa complexité dont elle est issue?

L'art est un excellent instrument pour les blagues métaphysiques.

Did consciousness create matter or did it evolve from matter in all its complexity?

Art is an excellent vehicle for metaphysical jokes.

18



Javier Gonzalez
Espagne | Suisse |
Conscientia ex materia



19



Marie-Jo Buttet

Suisse | sculpturevalais.ch

Envole moi

Je suis ton tourment. Cette peur, cette angoisse, cette croyance bien ancrée que tu alimentes, que tu tentes de faire briller et qui reflète la lumière sur tout ton être.

Pourtant mon reflet, tel un miroir, renvoie simplement ce qu'il regarde, que ce soit beau ou pas, agréable ou pas.

Je ne demande qu'à être compris, rassuré et nourri de tes plus belles couleurs pour pouvoir m'envoler, t'alléger et colorier ton ciel avec mon soulagement et mes joies.

I am your torment. This fear, this anxiety, this deep-seated belief that you feed, that you try to make shine and that reflects the light on your whole being.

Yet my reflection, like a mirror, simply reflects what it sees, whether it's beautiful or not, pleasant or not.

All I ask is to be understood, reassured and nourished by your most beautiful colours so that I can fly away, lighten you up and colour your sky with my relief and my joys.

Animal stylisé signant la disparition des espèces remplacées par un être hybride? Simple stable donnant l'impression d'un mouvement figé dans le temps?

L'acier est choisi pour sa robustesse et durabilité qui contraste avec une certaine légèreté visuelle.

A stylised animal signalling the disappearance of species, replaced by a hybrid being? Or a simple stable giving the impression of movement frozen in time?

Steel is chosen for its strength and durability, contrasting with a certain visual lightness.

20



Fernand Greco

France | fernandgreco.weebly.com/

STRANO STABILE





STRATOS semble se jouer de la matière mieux que sculpter, il crée l'espace dans l'œuvre et autour d'elle, insuffle le sens et le mouvement, anime l'inerte. Modeleur du métal, il transfigure l'inert en sculpture

artistique. Alors, le métal brille, joue de ses ombres et lumières, affirme ses rondeurs, ses courbes et ses douceurs, ploie sa rigidité vers nos sentiments alambiqués.

Les matériaux surprennent, car l'a priori d'une froideur du métal semble peu compatible avec la chaleur

et la douceur des thèmes exprimés comme l'Amour, la Tendresse, la Famille et la Musique représentée ici par "LE PETIT SAXOPHONISTE"

Cet esprit "Stratos-Art-Love" se retrouve également dans ses expositions en plein air où ses sculptures monumentales sont réparties au cœur des villes.

STRATOS seems to play with matter better than he does with sculpture, creating space in and around the work, bringing meaning and movement into it, bringing the inert to life. As a modeler of metal, he transforms stainless steel into artistic sculpture.

Metal shines, plays with light and shadow, asserts its roundness, curves and softness, and bends its rigidity towards our convoluted feelings.

The materials are surprising, because the assumption of a cold metal seems incompatible with the warmth and gentleness of the themes expressed, such as Love, Tenderness, Family and Music, represented here by "LE PETIT SAXOPHONISTE".

This "Stratos-Art-Love" spirit can also be found in his open-air exhibitions, where his monumental sculptures are displayed in the heart of towns and cities.

21



STRATOS

France | stratos-artiste.com

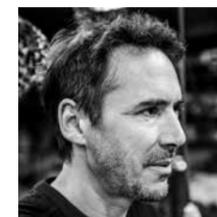
Le petit saxophoniste

Le monumental, plus grand, plus haut et plus lourd. À chaque contrainte un nouveau défi, je n'aime pas m'embêter! C'est un rêve d'enfant que de fabriquer un objet qui soit vraiment plus grand que soi, c'est une nouvelle mesure de dépassement. Puis c'est réfléchir pour l'extérieur avec toutes ces nouvelles contraintes. C'est aussi exposer l'œuvre directement au soleil, à la pluie, au vent qui sont des conditions de plus en plus éprouvantes. Être en extérieur cela permet l'utilisation du Corten, ce qui signifie que la finition est fort simple. Je laisse l'œuvre rouiller puis une fois la rouille en place la surface se stabilise pour ne plus bouger ensuite. Mais parfois c'est de la feuille de laiton que je mets sur l'acier et là c'est une autre paire de manches! Mais le résultat en vaut la peine car ce sont des œuvres qui prennent merveilleusement la lumière.

The monumental, bigger, higher and heavier. Each constraint is a new challenge, I don't like to be bothered! It's a childhood dream to make an object that is really bigger than oneself, it's a new measure of surpassing oneself.

Then it's thinking about the outside world with all these new constraints. It also means exposing the work directly to the sun, rain and wind, which are increasingly trying conditions. Being outdoors allows the use of Corten, which means that the finishing is very simple. I let the work rust and then once the rust is in place the surface stabilises and then doesn't move. But sometimes I put brass sheet on the steel and that's a different matter! But the result is worth the effort as the pieces catch the light beautifully.

22



Nicolas Desbons

France | nicolasdesbons.net

La conjuration des lumières



Heinz Schmid

Suisse | heinzschmid.com

Nuages

23

Les nuages ...
sont légers
sont libres et sans attache
passent
se laissent porter
planent au-dessus de nous et nous
regardent de haut
changent constamment
se dissolvent et renaissent
font pleuvoir
s'empilent dans le ciel
sont blancs, rouges, jaunes, roses
ou sombres
sont mystérieux et imprévisibles
sont mystiques
donnent des ailes à nos pensées
stimulent notre imagination

et
sur les nuages vivent les anges
dans les nuages naissent nos rêves

*Clouds are ...
light, free and unbound
passing by
drifting across the sky
hovering above us and look down
on us
changing continually
dissolving and arising newly
letting it rain
rising up into the sky
white red yellow pink or dark
mysterious and wayward
mystical
spurring our thoughts
stimulating our fantasy*

*and
angels live on the clouds
our dreams arise in the clouds*

“Being” est un hommage à l’existence et à la danse de la vie elle-même. Cette installation captivante déploie un récit qui capture un moment fugace dans le temps, une fusion de la forme humaine et de l’essence de l’être.

L’étrange figure de la dame est un mélange délicat de grâce humaine et d’émerveillement de la vie. Chaque barre d’acier inoxydable contribue à cette histoire de fluidité et de position éthérée. Elle regarde vers le ciel, captivée par les possibilités illimitées qui s’offrent à elle.

“Being” lance une invitation aux observateurs, les encourageant à pénétrer dans un royaume où l’ordinaire se transforme en extraordinaire — le royaume des merveilles de la vie.

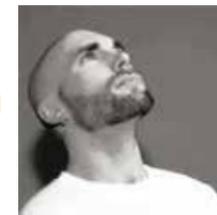
“Being” is a tribute to the existence and the dance of life itself. This captivating installation unfolds a narrative that captures a fleeting moment in time, a fusion of human form and the essence of being.

The strange lady figure is a delicate blend of human grace and the wonder of life. Every stainless-steel bar contributes to this story of fluidity and ethereal stance. She is looking into the sky captivated by the boundless possibilities above.

“Being” extends an invitation to observers, encouraging them to step into a realm where the ordinary transforms into the extraordinary — the realm of life’s wonders.



24



Gleb Dusavitskiy

Danemark | glebos.com

Being



Les dalmatiens à taches noires sont des chiens très inspirants. Ma sculpture de chien tacheté est en l'honneur de cette belle race et de l'un de mes livres d'enfance préférés, qui raconte l'histoire d'un léopard qui peut changer la couleur, la taille et la forme de ses taches.

Black spotted Dalmatians are very inspiring dogs. My spotted dog sculpture is in honor of this beautiful breed and one of my favorite childhood books, which tells the story of a leopard who can change the color, size and shape of his spots.

25



Kim Boulukos

France | kimboulukos.com

Magical spots

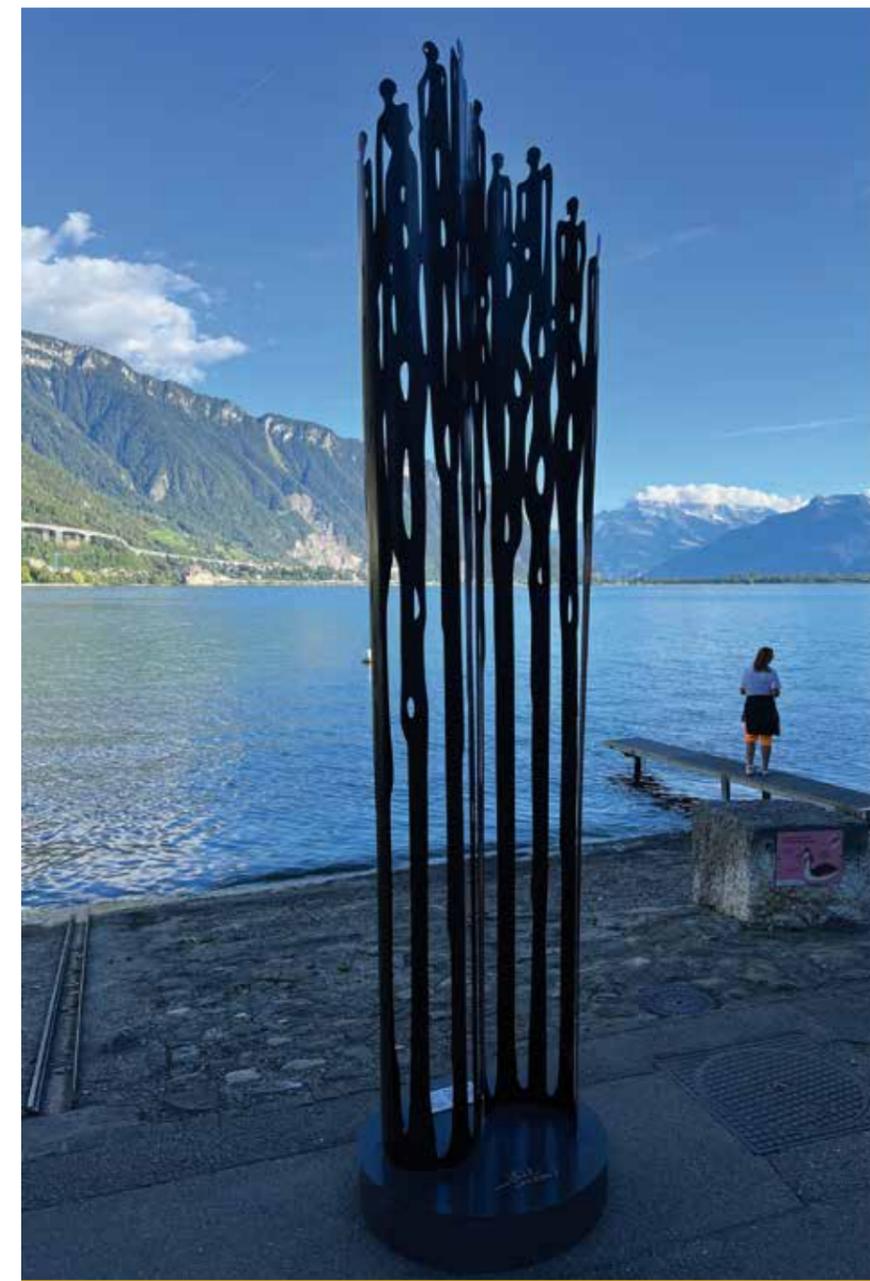
La sculpture Foule est comme le ruissellement d'une peinture à l'encre dans l'espace, une tension entre la sculpture et la peinture. À travers cette œuvre, je suspends le temps entre deux états, l'écoulement pictural et l'ascension de la forme sculpturale.

La sculpture, peinte de noirs teintés de reflets fait vibrer le paysage comme un rythme alternant les pleins et les vides. "La véritable musique est le silence et toutes les notes ne font qu'encadrer ce silence" Miles Davis ; La sculpture en conversation avec son environnement, n'est là que pour sublimer le paysage.

The sculpture "Foule" is like the trickle of ink paint in space, a tension between sculpture and painting. Through this work, I suspend time between two states, the flow of paint and the ascent of the sculptural form.

The sculpture, painted in black tinged with reflections, makes the landscape vibrate like a rhythm alternating fullness and emptiness. "True music is silence, and the notes only frame that silence". Miles Davis; The sculpture, in conversation with its environment, is there to sublimate the landscape.

26



Arno Sebban

France | arnosebban.com

Foule sentimentale



Peu importe la charge à porter, avec suffisamment d'élan, beaucoup de choses sont possibles! Chaque personne a un sac à dos rempli d'expériences et de toutes sortes de charges. Dans la sculpture, ceux-ci sont représentés par la magnifique et très lourde colonne de basalte. Si les deux ailes reçoivent suffisamment d'aide et de vent ascendant, même les charges et les problèmes les plus lourds peuvent être surmontés.

*No matter what burden is to be carried, with enough upwind, many things are possible!
Every person has a bag filled with experiences and burdens of all kinds. In the sculpture, these are represented by the beautiful and very heavy basalt column. If the two wings receive enough help and upwind, even heavy loads and problems can be overcome.*

27



Manfred Zurkinden

Suisse | zurkindenmanfred.ch

Aufwind | Élan

Robinia Polymanus Gigantis fait partie de la collection Fukai. La Fukai est le nom de la "mer de décomposition" dans Nausicaä de la vallée du vent, une œuvre de Hayao Miyazaki. Elle lave les dommages écologiques faits par les hommes en extirpant le poison de la terre. C'est une quête similaire que je poursuis en proposant tout un écosystème de créatures et de plantes fantastiques et si proches de nous, espérant donner aux spectateurs un autre regard sur le monde. Ma sculpture offre le spectaculaire d'une nature réinventée, science fictionnelle, qui propose de repenser à la fois le sacré dans la nature, donc sa place dans l'imaginaire, et sa relation – épidermique – à l'homme. Quand la sculpture est silhouette, la texture et la couleur ajoutent l'émotion, primaire, phénoménologique, de nos relations aux choses. Il ne reste plus qu'à imaginer le mouvement, et, tout proche, la vie.

Robinia Polymanus Gigantis is part of the Fukai collection. Fukai is the name of the "sea of decay" in Hayao Miyazaki's Nausicaä in the Valley of the Wind. It washes away the ecological damage made by humans by extracting the poison from the earth. I am following a similar quest by proposing a complete fantastic creatures and plants ecosystem, so similar to us, with the hope of giving viewers a different view of the world. My sculpture offers a spectacular reinvented nature, like in science fiction world. It invites to re-think the sacred Nature, its place in the imagination and its epidermal relationship with human. When the sculpture is a form, the texture and colour add the ancestral and phenomenological emotion of our relationship to things. Still remains to imagine motion and very close: life.

28



Renaud ROBIN

France | renaudrobin.fr

Robinia Polymanus Gigantis



La sculpture en marbre portugais qui se dresse sur un rocher d'Arvel incarne le récit de la "Tour de Babel". En s'élevant vers les cieux, elle représente la quête incessante de l'ambition humaine. Le rocher d'Arvel, la base de la sculpture, incarne nos racines basées dans la nature; les fragmentations dans le marbre symbolisent et les différences et les similarités des peuples, ainsi que l'équilibre entre eux. Cependant tout comme la Tour de Babel, inachevée dans la tradition biblique, cette sculpture n'atteint pas le ciel... rappelant ainsi les limites de nos aspirations: si les différences entre cultures ne sont pas respectées et la coopération harmonieuse avec la nature est négligée, un déséquilibre résulte qui met au risque la coexistence sur notre planète.

The Portuguese marble sculpture, erected on an Arvel rock, embodies the story of the "Tower of Babel". As it rises towards the heavens, it represents the never-ending quest of human ambition. The Rock of Arvel, the base of the sculpture, embodies our roots in nature; the fragmentations in the marble symbolize both the differences and similarities of peoples, as well as the balance between them. However, like the Tower of Babel, unfinished in biblical tradition, this sculpture does not reach the sky... a reminder of the limits of our aspirations: if differences between cultures are not respected and harmonious cooperation with nature is neglected, imbalance results that puts coexistence on our planet at risk.



Fortunée Szpiro

Israël | Suisse | USA | FortunaSzpiro.com

La Tour de Babel sur le Mont d'Arvel

29

La représentation esthétique de l'œuvre "Network" est l'approfondissement d'une recherche artistique, selon mes domaines de compétences, rapprochant structure (domaine de l'architecture) et sculpture (domaine de l'artistique); ainsi que manufacture (domaine de la transformation de la matière par l'humain) et la Nature (dans sa dimension primordiale). L'usage du bois rattache l'œuvre à cette Nature première, tandis que le métal issu de l'industrie marque l'œuvre du seau de la transcendance de la matière, l'empreinte humaine sur son environnement. La rencontre de ces deux matières contrastées permettent néanmoins de former avec cohésions structurales, un édifice polymorphe, fractal, à mi-chemin entre construction et déconstruction. L'œuvre "Network" exprime autant l'ordre que le désordre, marquée par le contraste, elle symbolise par sa définition structurale l'interdépendance labyrinthique des connexions qui nous lient aux écosystèmes, entre Êtres Humains et Nature, l'œuvre révèle ces intrications sous-jacentes, cette porosité relationnelle d'un Tout. Pour exemple fondamental, l'Humain dans son incomplétude native est dépendant à l'Autre et à l'Autre Chose; ainsi la Nature habite l'Humain autant que l'Humain s'invite à celle-ci.

The aesthetic representation of the work 'Network' is the culmination of an artistic search, based on my areas of expertise, bringing together structure (the field of architecture) and sculpture (the field of art); as well as manufacturing (the field of the transformation of matter by humans) and Nature (in its primordial dimension). The use of wood links the work to this primordial Nature, while the use of industrially-produced metal marks the work with the transcendence of matter, the human imprint on its environment. The meeting of these two contrasting materials nevertheless allows us to form, with structural cohesion, a polymorphous, fractal edifice, halfway between construction and deconstruction. The work 'Network' expresses both order and disorder, marked by contrast, and its structural definition symbolises the labyrinthine interdependence of the connections that bind us to ecosystems, between Human Beings and Nature. The work reveals these underlying entanglements, this relational porosity of a Whole. As a fundamental example, the human being, in his or her native incompleteness, is dependent on the Other and the Other Thing; so Nature inhabits the human being just as much as the human being invites himself or herself into it.



Vincent Tetu

France | vince-t-sculptures.com

Network

30



“La Pointe de la Plume” est, selon moi, le symbole de notre civilisation intellectuelle, littéraire et artistique. C’est notre culture.

“La pointe de la plume est plus forte que la pointe de l’épée” - Victor Hugo.

Au-delà de la réalisation esthétique d’une création, ce que j’aime, ce n’est pas que la beauté représentée mais la révélation et la création d’un symbole.

Celui-ci est important pour moi puisqu’il permet aux humains de s’identifier et d’être guidés dans leur existence, de défendre des valeurs. D’orienter l’humanité vers le progrès, l’évolution.

“La Pointe de la Plume”, en tant que symbole, est un moyen d’expression qui permet de construire la paix et la prospérité dans le monde. Voilà ma foi.

I believe that “The Point of the Pen” is the symbol of our intellectual, literary and artistic civilisation. It is our culture.

“The tip of the pen is stronger than the tip of the sword” - Victor Hugo.

Beyond the aesthetic achievement of a creation, what I like is not only the beauty represented but the revelation and creation of a symbol.

This is important to me because it allows humans to identify and be guided in their existence, to defend values. To guide humanity towards progress, towards evolution.

The “Feather Point”, as a symbol, is a means of expression that allows us to build peace and prosperity in the world. This is my faith.

31



Roberto Montanaro

France | [robert.montanaro.96](https://www.instagram.com/robert.montanaro.96) | Instagram

La Pointe de la Plume

En 2014 une longue résidence d’artiste m’a conduite à rencontrer et à faire des portraits d’adolescent.e.s en unités de soins pédo-psychiatriques. Ce fut l’une des résidences la plus émouvante et durablement marquante dans mon travail, au point d’en voir surgir une série intitulée Rêves de fille.

Celui-ci figure une jeune fille assise nonchalamment sur un profil, et prise au piège de son vide sur sa face. Incomplète, et pleine de vie. En quelque sorte dé-sculptée.

In 2014, a long artist’s residency led me to meet and make portraits of adolescents in child psychiatric care units. This was one of the most moving and lasting residencies in my work, to the point where a series entitled Girl’s Dreams emerged.

This one features a young girl sitting nonchalantly in profile, and trapped by her emptiness on her face. Incomplete, and full of life. In a way de-sculpted.

32



Cécile Raynal

France | [cecilraynal.fr](https://www.cecilraynal.fr)

Rêve de fille 1





Cette œuvre d'art saisissante incarne la grâce et la légèreté de l'humanité, capturant la beauté et la poésie d'une jeune fille exécutant un poirier sur une roue, devant le magnifique lac Léman. Sa posture donne l'impression qu'elle flotte dans les airs, parfaitement en équilibre. Cette sculpture est la petite sœur de l'œuvre intitulée "Big Freedom", représentant un garçon réalisant également un poirier. Notons que cette dernière a été récompensée du Prix Public de la Biennale de Montreux en 2021.

This striking work of art embodies the grace and lightness of humanity, capturing the beauty and poetry of a young girl performing a handstand on a wheel in front of the magnificent Lake Geneva. Her posture gives the impression that she is floating in mid-air, perfectly balanced. This sculpture is the little sister of the work entitled "Big Freedom", representing a boy also doing a handstand. The latter won the Public Prize at the Montreux Biennial in 2021.

33



Tatiana Potapova
Belgique | tatianapotapova.com
Circle of Balance

La poésie de Carlo D'Oria se caractérise par l'utilisation de matériaux lourds qui se transforment en signes légers et allusifs, donnant ainsi forme à des sculptures capables de restituer la précarité de l'existence humaine. L'œuvre "Crash" invite l'observateur à méditer sur le concept de la chute et se présente comme une suite narrative sur la dimension de l'arrogance et de l'échec causés par le désir de liberté et le sentiment de toute-puissance. Dans cette sculpture, D'Oria concentre son attention sur l'instant de l'impact au sol, en représentant l'homme par une série de segments fragmentés, unis par des contacts minimes, ce qui confère à l'œuvre l'idée de fragilité et de précarité malgré la force et la lourdeur du matériau "fer" avec lequel elle a été réalisée. La sculpture prend ainsi le sens d'une réflexion universelle et abstraite sur la limite et son dépassement.

The poetics of Carlo D'Oria is characterized by the use of heavy materials that are transformed into light and allusive signs, thus giving shape to sculptures capable of restoring the precariousness of human existence. The work "Crash" invites the observer to meditate on the concept of falling and is presented as a narrative sequel on the dimension of arrogance and failure caused by the desire for freedom and the sense of omnipotence. D'Oria in this sculpture focuses attention on the instant of impact on the ground, representing the man with a series of fragmented segments, united by minimal contacts, this to give the work the idea of fragility and precariousness despite the strength and heaviness of the "iron" material with which it was made. The sculpture thus takes on the sense of a universal and abstract reflection on the limit and its overcoming.

34



Carlo D'Oria
Italie | carlodoria.it
Crash



La sculpture s'inspire visuellement d'un saule pleureur. Le tronc et les ramifications sont constitués de pièces de machines (soudées, forgées, façonnées et teintées en noir) avec des chaînes rouillées suspendues et tordues sur elles-mêmes.

The sculpture is visually modelled on a weeping willow. The trunk and the branches are made of machine parts (welded, forged, shaped and coloured black) with hanging rusty chains twisted on themselves.

35



GAMelle

Suisse | gamelle.ch

Arbre d'espoir

**les moments de passion profonde
qui animent notre vie
le flamboyant état de suspension
de la danseuse.**

Créée en bois, coulée en bronze 2023.
L'art de Pascal Murer est empathique.
L'art comme médiateur entre l'homme
et la nature.

Une approche de l'essentiel.
Un reset vers l'expérience sensorielle.

**the moments of deep passion
that animate our lives
the flaming suspension of the dancer.**

*Created in wood, cast in bronze 2023.
Pascal Murer's art is empathetic.
Art as a mediator between man and nature.
An approach to the essential.
A reset to sensual experience.*

36



Pascal Murer

Suisse | pascalmurer.ch

Belle de jour - Ballerina



Cette sculpture reflète le lien entre les matériaux utilisés pour sa construction et notre planète. La façon dont le fer a été façonné ressemble à une sorte de tissu, d'où ce jeu de mots sur l'une des couches de la terre, le manteau. Même si ces couches ont été créées il y a des millions d'années, elles font partie intégrante de la vie sur notre planète et nous fournissent de nombreuses ressources, comme les matériaux (ré)utilisés pour cette sculpture.

This sculpture reflects the connection between the materials used for its construction and our planet. The way the iron was shaped resembles some kind of fabric, leading to this wordplay about one of the earth's layers, the mantle. Even though these layers were created millions of years ago, they are an integral part of life on our planet and provide us many resources, like the materials (re)used for this sculpture.

37



Pedro Marques

Portugal | pedromarques05.wixsite.com/pedromarquesescultor

Earth's mantle

La sculpture intitulée "Émerveillement" souhaite évoquer les deux massifs montagneux qui entourent Montreux et le Léman, montagnes qui ont sans doute bercé les origines de ce plus grand lac alpin d'Europe.

Composition sculpturale formée de deux volumes élancés: l'un, blanc, en marbre, et l'autre, noir, en calcaire, sur un socle en grès rouge – en forme de croissant – rappelant la forme du lac Léman.

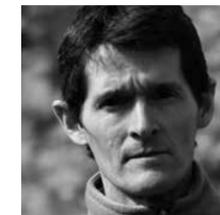
Comme un message de Respect et de Paix par rapport à la Terre et à sa magnificence . . .

The sculpture entitled "Émerveillement" is intended to evoke the two mountain ranges surrounding Montreux and Lake Geneva, mountains that undoubtedly cradled the origins of Europe's largest alpine lake.

A sculptural composition made up of two slender volumes: one, white, in marble, and the other, black, in limestone, on a red sandstone base – in the shape of a crescent – recalling the shape of Lake Geneva.

Like a message of Respect and Peace in relation to the Earth and its magnificence ..

38



Marc Mugnier

France | sculpture-art-nature.com

Émerveillement



L'élément allongé, représenté comme un germe ou une jeune pousse, est fait d'acier commun et de ferraille. Cela devrait incarner la mécanique, la technologie analogique et l'authenticité. Les graines naturelles, la diversité biologique, l'autodétermination corporelle, le désir de liberté et d'indépendance, ainsi que la neutralité sont également visés. L'élément brillant traversant et de fermeture, quant à lui, est en acier inoxydable. Il est destiné à représenter les nouvelles technologies numériques, l'influence et la manipulation des médias économiques, sociaux et politiques, ainsi que les méthodes de suivi et d'espionnage, la manipulation génétique, le commerce des brevets, la normalisation et l'exploitation sous la forme d'une graine, d'un œil, d'une fenêtre ou d'un écran modifié. Mais tous les efforts politiques et économiques finiront par s'estomper et la nature reprendra tout.

The elongated element, represented as a germ or young shoot, is made of common steel and scrap metal. It should embody the mechanics, the analogue technology and authenticity. Natural seeds, biological diversity, bodily self-determination, the desire for freedom and independence, as well as neutrality are also meant. The penetrating and enclosing element, on the other hand, consists of shiny stainless steel. It is intended to represent new digital technologies, economic, social and political media influence and manipulation, as well as tracking and spying methods, genetic manipulation, patent trading, standardization and exploitation in the form of a modified seed, eye, window or screen. But all political and economic efforts will eventually fade away and nature will reclaim everything.



Klaus F. Hunsicker

Allemagne | [Instagram.com/klaus.f.hunsicker/](https://www.instagram.com/klaus.f.hunsicker/)

Croisement

39

“Concrétion des réels” est une sculpture qui parle de la cristallisation des réfractions. Une réfraction est un phénomène psychique qui concerne chacun d'entre nous. Nous projetons en permanence sur le monde. Ces réfractions ont tendance à se densifier, jusqu'à sembler réelles. Cette sculpture, par son centre (cube en bois calciné) montre qu'une pensée a été cristallisée et semble réelle. Les arêtes en métal, formant une structure volatile, évoque le fait qu'il s'agit d'une illusion. Ce processus continu de densification de nos projections est propre au psychisme et nous permet de nous construire, mais parfois nous mène jusqu'à une erreur de jugement, car il y a une grande différence entre réfraction et réalité. Cette sculpture invite le visiteur à se poser des questions sur les projections qui sont les siennes, et à les remettre en question. Collaboration avec Djemal Charni

“Concretion of the Real” is a sculpture about the crystallisation of refractions. A refraction is a psychic phenomenon that concerns each of us. We constantly project onto the world. These refractions tend to become denser, until they seem real. This sculpture, through its centre (a charred wooden cube) shows that a thought has been crystallized and seems real. The metal edges, forming a volatile structure, evoke the fact that it is an illusion. This continuous process of densification of our projections is proper to the psyche and allows us to build ourselves, but sometimes leads us to an error of judgement, because there is a big difference between refraction and reality. This sculpture invites the visitor to question his or her own projections, and to question them. Collaboration with Djemal Charni



Nathalie Duc

Suisse | [asignar.art](https://www.asignar.art)

Concrétion des réels

40



Lorsque les touristes anglais ont découvert les Alpes au 19^e siècle, le Valais n'est pas resté à l'écart. Ici, les voyageurs fortunés se sont heurtés à la réalité de vie austère de la population locale. Des hôteliers avisés ont profité de la nostalgie du bon air et des paysages intacts pour construire des hôtels dotés d'un grand confort afin de rendre le séjour des touristes aussi agréable que possible. Comme à l'époque, Gustav Oggier met à la disposition des randonneurs un canapé anglais au confort trompeur, qui invite à la détente.

When English tourists discovered the Alps in the 19th century, the Valais did not go unnoticed. Here, the wealthy travellers encountered the meagre living conditions of the local population. Clever hoteliers took advantage of the longing for good air and unspoilt countryside and built hotels with plenty of comfort to make the tourists' stay as pleasant as possible. As in those days, Gustav Oggier provides hikers with an English sofa that invites them to linger with deceptive comfort.

41



Gustav Oggier
Suisse | gustav-oggier.ch
Chesterfield

Mains tendues, reçues, acceptées, ensembles. Le mouvement des formes nous offre un corps à corps de sensations, d'émotions et de matières incarnant ce lien indéfectible entre les éléments et l'humain.

Hands outstretched, received, accepted, together. The movement of forms offers us a body of sensations, emotions and materials embodying this indefectible bond between the elements and the human.

42



Virginie K
France | virginiek.com
OFFRANDE





La sculpture Aïe Aïe Aïe est la représentation d'un homme en déséquilibre, sur le point de chuter, trébuchant sur d'immenses lettres jonchant le sol. D'autres lettres s'abattent sur lui; il croule sous leurs poids comme sous celui des souffrances de l'Humanité.

"Aïe Aïe Aïe", voilà ce qu'elles disent en rouge vif, telles des lettres de bande dessinée qui s'échappent de leur phylactère et se bousculent dans leur case. Avec un brin d'ironie, Daniel Hourdé relativise le tragique de la situation et nous rappelle à notre condition d'humain, celle d'un être qui se doit d'avancer et qui se débat parmi les obstacles que le destin malin a décidé de mettre en travers de son chemin.

The sculpture Aïe Aïe Aïe is the representation of a man in imbalance, on the verge of falling, stumbling over immense letters strewn on the ground. Other letters are falling on him; he is crumbling under their weight as if under the weight of the sufferings of humanity.

"Aïe Aïe Aïe", that's what they say in bright red, like cartoon letters escaping from their phylactery and jostling each other in their box. With a touch of irony, Daniel Hourdé puts the tragedy of the situation into perspective and reminds us of our human condition, that of a being who has to move forward and who struggles among the obstacles that malignant fate has decided to put in his way.

43



Daniel Hourdé

France | danielhourde.com/sculptures

Aïe Aïe Aïe

En regardant la lune

*L'un assis sur la lune,
l'autre sur son derrière,
ils admiraient la lune...
Ainsi, l'un dit à l'une:
Cela pourrait nous plaire
d'être un soir à la brune,
observant notre sphère
passer telle une prune
jetée dans l'univers
emportant les fortunes
et le nom de nos pères,
sans n'éprouver aucune
des peines et misères
qu'en regardant la lune
on vit sur cette terre...*

*In essence, a poem cannot be translated.
Its content could be summarized as follows:*

The boy and the vixen are sitting on the earth and looking at the moon. The first says to the other, in the form of an introspective monologue: "It might please us to be one evening at twilight, sitting there on the moon, and to observe our sphere passing through the universe, taking with it the riches and the names of our ancestors without feeling any of the sorrows or pains that, by looking at the moon, one experiences on this earth".



Sara.H & DeLaPerouze

Suisse | sarah.ch | delaperouze.ch

EN REGARDANT LA LUNE

44



Laura & Christel Lechner

Allemagne | christel-lechner.de

Die Fotogruppe

45

Les hommes du quotidien sont des sculptures en béton grandeur nature, créées par Christel et Laura Lechner. L'œuvre veut faire sortir ses spectateurs de leur quotidien, les toucher, mettre l'accent sur la rencontre et l'interaction entre les personnes, les faire réfléchir.

Les sculptures dégagent une vivacité remarquable. Souvent, les spectateurs reconnaissent des personnes connues, mais c'est leur propre expérience de la vie qui détermine Qui. L'art peut être vécu et permet à celui qui le regarde de redécouvrir sa propre histoire. Avec l'installation "photo de groupe", le spectateur rencontre une scène de la vie quotidienne: dans la photo souvenir, les individus se transforment en une unité et une action.

La scène bien connue fait sortir le spectateur de sa routine, le fait s'arrêter, l'incite à faire partie du groupe. Avec l'interaction, la frontière entre l'art et la réalité s'estompe.

The Everyday People are life-size concrete sculptures created by Christel and Laura Lechner. The work wants to take its viewers out of everyday life, touch them, bring interpersonal encounters and interaction into focus, let them reflect.

The sculptures radiate a remarkable liveliness. In many cases, the viewers recognise familiar people - who is determined by their own life experience. Art can be experienced and allows the viewer to rediscover his or her own history. With the installation "Photo Group", the viewer encounters a scene from everyday life: In the souvenir photo, the individuals transform into a unity and action.

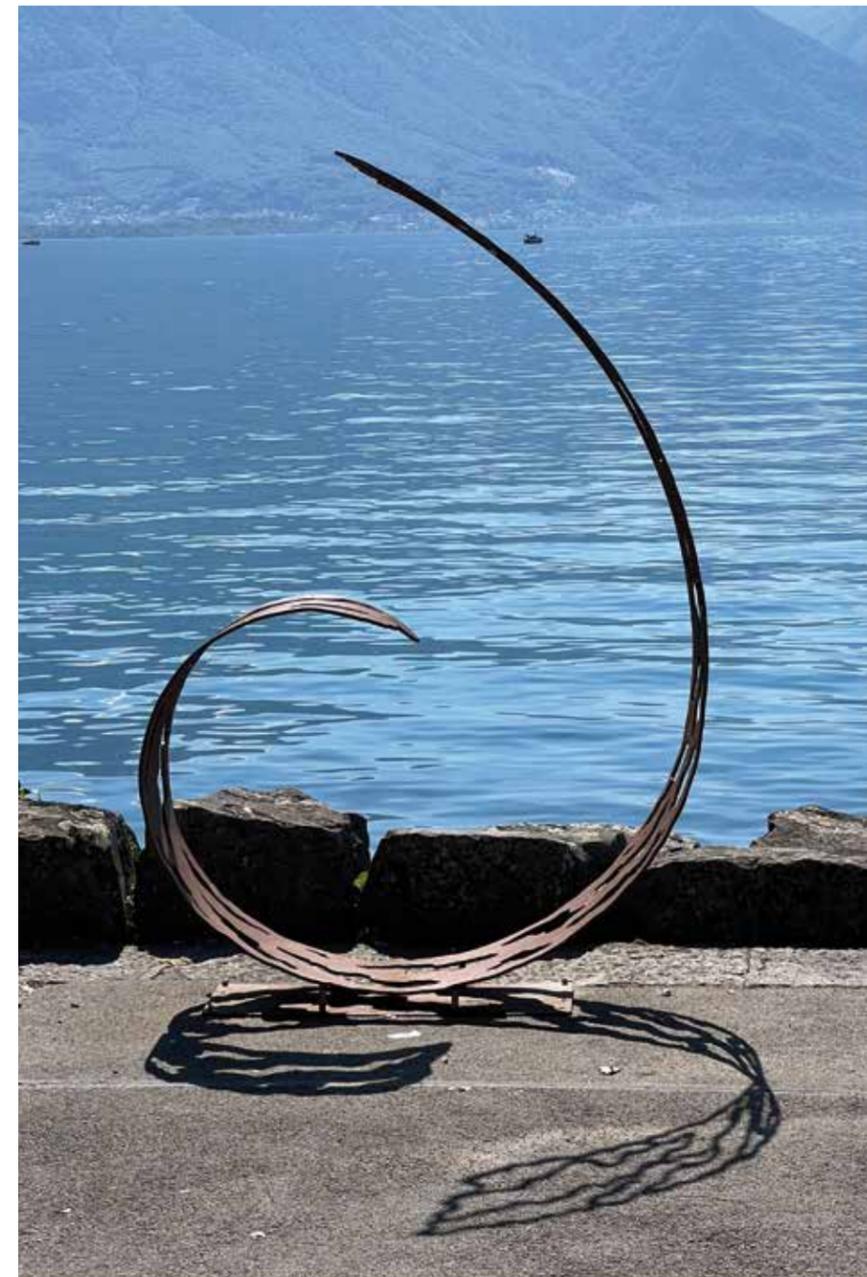
The well-known scene takes the viewer out of his routine, makes him pause, animates him to become part of the group. The interaction blurs the boundary between art and reality.

Flux 232 est basée sur la structure du nombre d'or, sans chercher la perfection mathématique ni suivre la suite de Fibonacci, juste pour la puissance du déroulement progressif.

La spirale est l'image d'un cycle ouvert, une boucle qui serait projetée de façon exponentielle, infinie. Partant d'un centre où la matière épaisse et résistante est juste entaillée de quelques encoches, la forme s'accomplit vers toujours plus de vides, de fragilité et d'humilité. L'acier laisse la place à l'air, la forme s'ouvre au paysage, au monde, pour se fondre en lui. Une métaphore de ce que pourrait être la condition humaine. La sagesse serait-elle de renoncer à affirmer sa puissance pour une osmose avec le milieu ?

Flux 232 is based on the structure of the golden ratio, without seeking mathematical perfection or following the Fibonacci sequence, just for the power of the progressive unfolding.

The spiral is the image of an open cycle, a loop that would be projected exponentially, infinitely. Starting from a centre where the thick and resistant material is just notched with a few notches, the form is accomplished towards more and more voids, fragility and humility. The steel gives way to the air, the form opens up to the landscape, to the world, to merge with it. A metaphor for what the human condition could be. Would wisdom be to renounce asserting one's power in favour of an osmosis with the environment ?



46



Bruno Guihéneuf

France | brunoguiheneuf.com

Flux 232



Cette œuvre de Jean Hirtzel est constituée d'une seule pièce de bois. Le travail de l'artiste sert à révéler une forme qu'il a perçue dans l'arbre à l'origine de la sculpture. Ainsi, émerge un agencement de formes dans un processus créatif qui ne se base pas sur des dessins préalables, mais s'accomplit dans un dialogue évolutif entre le sculpteur et la matière. Les éléments formels sont animés par un traitement qui se décline en striures, martelages ou zones lisses. Conçue comme une œuvre non figurative, cette sculpture offre, toutefois, une variété d'interprétations, dont le titre n'est qu'une possibilité parmi d'autres.

This work by Jean Hirtzel is made of a single piece of wood. The artist's work serves to reveal a form that he perceived in the tree from which the sculpture originates. In this way, an arrangement of forms emerges in a creative process that is not based on prior drawings but is accomplished in an evolving dialogue between the sculptor and the material. The formal elements are animated by a treatment consisting of grooves, hammerings or smooth zones. Conceived as a non-figurative work, this sculpture nevertheless offers a variety of interpretations; the title represents only one of several possibilities.

47



Jean Hirtzel

Suisse | projetjeanhirtzel.ch

L'Ange



VARIÉTÉS DE TAPAS
VINS DE LA RÉGION
SPÉCIALITÉS DE SAISON
POISSONS FRAIS
DU LAC LÉMAN
DESSERTS «MAISON»



19 67
Safran
- TERRASSE -
RESTAURANT
UNE EXPÉRIENCE CULINAIRE DEPUIS 1967
OUVERT TOUS LES JOURS DE 11H00 À 23H00



EUROTEL MONTREUX
GRAND-RUE 81
CH-1820 MONTREUX

WWW.EUROTEL-MONTREUX.CH
TÉL: +41 (0)21 966 22 22